

N 57/14-03 стл  
01.06.2016

## **ДВУХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ**

между

**ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»,  
Российская Федерация**

**и**

**Северо-восточным педагогическим университетом, КНР**

ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина» (УрФУ), Российская Федерация и Северо-восточный педагогический университет (СВПУ), КНР договорились о нижеследующем:

### **I. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ**

Основные цели сотрудничества между УрФУ и СВПУ:

- предоставление возможности для студентов обеих стран обучаться за рубежом;
- предоставление возможности для преподавательского состава УрФУ и СВПУ преподавать и принимать участие в совместных исследованиях университетов-участников соглашения.

### **II. ВИДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- Академический обмен: студенческий обмен, обмен преподавательским составом;
- Обмен учебной и методической литературой, учебными планами и программами;

- Организация и проведение семинаров, курсов, конференций, летних обучающих школ, стажировок и других подобных мероприятий;
- Подготовка, реализация и публикация результатов совместных исследований в различных периодических изданиях, а также в Интернете;
- Проведение встреч, конгрессов, лекций и проч., позволяющих обмениваться знаниями и опытом.
- Обмен научно-технической информацией, развитие совместных научно-технических проектов.

### **III. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

В обмене могут участвовать до 5 студентов с каждой стороны каждый год, и им будут зачтены прослушанные ими дисциплины в зависимости от срока пребывания в объеме от 20 до 30 (полгода) и от 40 до 60 (год) зачетных единиц. Зачетные единицы полученные в каждом из университетов признаются каждой из сторон.

#### **A. Студенческий обмен**

1. УрФУ и СВПУ могут обмениваться студентами различных уровней обучения. Студенты, желающие принять участие в программе обмена, должны подавать заявку на участие в своем университете.

Их заявления будут рассмотрены и оценены обеими сторонами. Студенты должны заполнить необходимые документы в срок, установленный принимающим университетом.

2. Студенты могут подавать заявку на полный академический год или на семестр.

3. Отправляющий университет может предложить своим студентам финансовую поддержку для участия в программе обмена.

4. Студенты, участвующие в программах обмена, будут зачислены в университет в соответствии с правилами приема иностранных студентов в

принимающем университете и будут наделены всеми правами и обязанностями иностранных студентов в принимающем университете. Студенты, участвующие в обмене, обязаны следовать внутреннему распорядку принимающего университета.

5. Студенты, участвующие в программах обмена, освобождены от платы за учебу в принимающем университете, но должны самостоятельно покрывать расходы, связанные с приобретением учебных материалов, питанием, проживанием, трансфером, оформлением паспорта и визы, медицинской страховкой; они должны быть в состоянии покрыть расходы на непредвиденные нужды. Студенты по обмену вносят плату за обучение в отправляющем университете, в соответствии с политикой данной организации.

6. Университеты-участники данного соглашения обеспечивают студентов письмами поддержки, приглашениями и оказывают возможную помощь студентам в вопросе получения визы.

7. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания для приезжающих студентов на все время их обучения в принимающем университете.

## **В. Обмен преподавательским составом**

1. Для обмена преподавательским составом необходимо предварительное обоюдное подтверждение университетов-участников данного двустороннего соглашения. Обмен преподавательским составом предполагает, что участники сохраняют заработную плату в отправляющем университете.

2. Определенная гибкость в отношении обязанностей и ответственности преподавателей в принимающем университете представляется желательной.

3. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания и организации поездки в принимающий университет. Принимающий университет составляет программу для участника преподавательского обмена. Отправляющий университет берет на себя расходы, связанные с трансфером, проживанием и пр.

#### **IV. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН**

Координаторами каждой из сторон являются:

От УрФУ Беляева Виктория Сергеевна,

Начальник Центра международных коммуникаций и протокола,

(343) 375-46-27, v.s.belyaeva@urfu.ru

От СВПУ Чжоу Гуйцзюнь ,

начальник международного управления ,

86-431-85099754, wangxiaobo8205@126.com.

#### **V. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

Данное соглашение вступает в силу с момента подписания ректорами университетов, участвующих в данном соглашении, и остается в силе в течение 5 лет. Изменения в данное соглашение могут быть внесены в письменной форме по обоюдному согласию сторон-участников данного соглашения. Соглашение может быть расторгнуто письменным заявлением о расторжении от одной из сторон, по меньшей мере, за шесть месяцев до окончания академического года.

Подписание данного соглашения не предусматривает никаких финансовых обязательств.

Настоящее соглашение подписано в 2-х экземплярах на русском и китайском языках. Обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

Федеральное государственное  
автономное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования  
«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента  
России Б.Н.Ельцина»

Северо-восточный  
педагогический университет

Имя: В.А. Кокшаров

Имя: Лю Ичунь

Подпись: \_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_

Должность: ректор

Должность: ректор

Место: Екатеринбург

Место: Чанчунь

Дата: \_\_\_\_\_, « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_, 2016 г.

Дата: \_\_\_\_\_, « 10 » \_\_\_\_\_, 2016 г.



# 中国东北师范大学与俄罗斯叶利钦乌拉尔联邦大学

## 校际协议

中国东北师范大学与俄罗斯叶利钦乌拉尔联邦大学达成协议如下：

### 一、协议目的

两校合作目的：

- 学生互换；
- 教师互换授课和科研合作；

### 二、合作形式

- 学术交流：师生交流；
- 互换教学资料；
- 举办研讨会、培训班、国际会议、暑期班、实习班及其他活动；
- 通过网络\期刊共同发表科研成果；
- 举办各类会谈、国际会议、讲学及其他项目；
- 互换科技信息,开展科技项目合作。

### 三、协议条件

每年派遣对方进行交换学生数量不多于5名,根据停留期限,学生所修学分为20-30学分/半年和40-60学分/学年。学生在对方学校所修学分,返校后派出方予以承认。

#### A 学生互换

1、东北师范大学与乌拉尔联邦大学开展各层次学生互换。有意愿参加交换项目的学生,向所在学校提交申请。双方对学生申请进行评估和审核,学生按时提交接收方所需材料。

2、学生须按学年或学期提交交流申请。

3、派出方可向本校交换学生提供资金支持。

4、参加交换的学生将适用于接收方接收国际学生所有规定，应遵守接收方国际学生所有规章，履行相应义务。交换学生需遵守接收方的内部程序。

5、交换学生免交接收方的学费。教材费、餐费、住宿费、交通费、护照、签证费及保险费等费用自理；不可预见费用亦由交换学生承担。学生交换学习期间，交纳派出方学费。

6、本协议中的双方为交换学生提供书面材料保障、邀请函及协助学生办理签证。

7、学生学习期间，接收方为学生提供宿舍等居住场所。

#### B 教师交流

1、教师交流两校要提前确认。执行交换的教师派出方应保留工资待遇。

2、交换教师在接收方的权利和义务有一定弹性。

3、接收方对教师住宿、交通等给予协助。接收院校制定教师交流方案。派出方承担交通、住宿等费用。

#### 四、双方关系

双方协调人：

东北师范大学：周桂君，国际处处长；zhougj589@nenu.edu.cn；  
86-431-85099754。

俄罗斯乌拉尔联邦大学：别拉耶娃.维克托利亚.谢尔盖耶夫娜，

国际交流与协议中心主任; v. s. belyaeva@urfu.ru; 007-343-3754627。

## 五、协议终止

本协议自双方校长签字之日起生效。有效期5年。协议更改经双方协商后以书面形式通知对方。如一方终止协议，自然年结束前至少6个月以书面申请方式通知对方。

本协议不涉及任何财务事宜。

本协议中俄两种文字书就，一式两份，具有同等法律效力。

俄罗斯高等教育机构

乌拉尔联邦大学

姓名: В. А. 科克沙洛夫

职务: 校长

地点: 叶卡捷琳堡

日期:

东北师范大学

姓名: 刘益春

职务: 校长

地点: 长春

日期:

